

植物の侵入

隣家の植物が塀を越えて自分の敷地に侵入してきても、勝手に切つてはいけません。まずは持ち主に相談を。持ち主に切ってもらうのが一番ですが、手間をかけることを気遣いつつ、切ってもよいかたずねてもよいでしょう。ベランダ園芸でも同じです。

Overgrown Plants

Do not chop off the branches of a neighbor's tree even if they intrude into your property. Talk to the owner first, and ask him to trim the branches. You may also volunteer to trim them yourself, expressing your concern for the trouble it would cause your neighbor.

電飾

キラキラの電飾を施せば、近所の人にも楽しんでくれると勝手に思い込まないように。チカチカしてイヤという人や、飾りを見て人が集まってきてわずらわしいなど、かえてご近所迷惑の場合も。飾る前にひと言近所にことわりを入れて、反応がイマイチなら、遠慮することも考えましょう。深夜は電源を落とし、季節物は終わったらすぐ片付ける配慮を。

Holiday Illumination

Not everyone likes illuminated decorations. Some people may not appreciate flashy lights and the curious crowds they may draw. If your neighbors seem unenthusiastic, consider not decorating at all. Make sure to turn off all the lights at night, and put away seasonal decorations immediately after the end of the event.



●おすそわけとお返し Sharing a Bit of Your Favorite Food

• **もらい過ぎ、買い過ぎ、作り過ぎたときのおすそわけ**
容器に入れておすそわけする場合、なるべく返さなくていい紙皿などを使うか、おすそわけする相手の容器を借りて。逆に容器を返すときは、中にチョコレートやキャラメルなど、ちょっとした物を入れて。

• **高価な品は、相手の負担に**
あまり高価な品物をおすそわけすると、相手の負担になることもあります。過剰なお返しも同様です。

• **お返しのタイミング**
すぐにお返しをすると、わざわざお返しを用意したと思われるかもしれません。少し時間をおいてから、おすそわけにはおすそわけで返すのがコツ。「おいしいいただきました」の言葉も添えましょう。

• **Share Some Dishes with Your Neighbor**
When you want to share what you have cooked, bought or received from others, put the food in a disposable plate so they don't feel obligated to wash and return the plate to you.

• **Giving Costly Food Would Burden a Neighbor**
Refrain from giving delicacies because they would burden the recipient.

• **Giving Reciprocal Gifts**
When you would like to give some food in return, wait a little while to do so. If you give something soon after receiving something, it may seem as if you went out of your way to prepare the gift in return. It is appropriate to add a little thank-you note.

日常の訪問

Everyday Visits

何かのお願いやあいさつなど、あらかじめ約束したうえでの訪問だけでなく、日常の行き来にも、さりげない気遣いをしたいものです。

Be considerate not only when you are paying formal or scheduled visits, but also when you are making a routine visit.

訪問の基本

食事時やどの家でも忙しい朝は訪問を避けます。夜の訪問は8時までを目安に。「明日うかがいます」ではなく、「明日の〇時頃うかがいます」など、目安となる時間を伝えましょう。

Basic Rules When Visiting

Avoid visiting during the busy morning hours and during mealtime. If you're visiting in the evening, do so by eight o'clock. When you schedule a visit, make sure to announce the estimated time of your arrival.



近所の子どもが遊びに来たとき

～あえて気を遣わないという気遣い～

子ども同士の日常の訪問には、もてなしは不要です。でも、「〇くん家のおばちゃんは何も出してくれなかった」と言われたくないなら、夕食にひびかない程度のものを。これは、子どもの親に、「ご馳走になってしまって申し訳ない」といった負担を感じさせない配慮でもあります。

遊びに来た子どもに昼食をだすのはかまいませんが、親に電話で連絡を。逆に、そういう電話を受けたら、「申し訳ないから子どもを帰して」というのは無粋。好意をありがたく受け止めるのも子ども同士のつきあいには大切です。ただし晩ごはんの誘いは、避けた(断った)ほうがいいでしょう。よその家に子どもを遊びに行かせるときも基本は手ぶらで。過分な手土産は、子ども同士のつきあいには不要です。



When a Child's Friend Comes Over

It is not necessary to prepare anything special when your child's friends come over. If you want to offer something, however, you may give them light snacks.

It is also okay to serve your child's friends lunch, but make sure to call their parents and let them know about it.

If you receive a call from a parent, express thanks for the invitation, and let your child stay for lunch. But it is better to decline a dinner invitation.

Unless there are some leftovers to share, it is not appropriate to have your child bring gifts when he visits his friend.



相手の好みをきく

具体的に選択肢を示す方が親切。

Asking Preferences

It is more kind to give specific choices by saying, "Which would you like to have, tea or coffee?"



● Explaining will not attend



How to Offer Tea

Place the tray on the table when you serve tea. Serving tea directly from the tray is inappropriate. Place sweets on the left, tea on the right, and a hand towel on the far right. Refill the teacup after about 30 minutes when the tea gets cold.

子どもを迎えに行ったときに

あがってお茶でもと言われたら、誘いに応じて。もしかしら子育ての相談があるのかもしれないし、仲良くなるチャンスでもあります。

When You Pick Up Your Child

If the mother of your child's friend invites you in for coffee when you pick up your child, you may accept the invitation. She might have some concerns about the children that she wants to share. It's also a good chance for you to become friends.



誘う、誘いを受ける

Inviting

「誘う、お願いする」ことは、「相手に負担をかけることも多い」と思っておいたほうが問題は起こりません。避けたいのは、ことわれない状況に相手を追い込むこと。ことわる余地を残しておくことが大切です。「迷惑ですが、どうぞおつきあいください」という気持ちを表したうえで、誘いに乗ってもらえば、気持ちのよいおつきあいができ、親睦が深まります。

Inviting friends and relatives could be a burden for them. Avoid pressuring them to accept your invitation. It's important to give them space to turn down the invitation. Show your sincerity when inviting a guest by saying, "I know you're busy, but I'd be honored if you could join us."



誘う≠命令する、強制する

誘うときの基本姿勢は「お願い」です。命令や強制にならないよう、要注意。

Inviting Shouldn't Be Forcing

When you invite someone, humility is best. Be careful not to pressure a guest or to demand his participation.



ことわられても恨まない、引きずらない

Don't be disappointed or blame anyone if your invitation is turned down.



お、い、い、い、お菓子があから

DMで個展に誘われた

誘う側は、開催のお知らせを送ったという程度の意識がもしれません。負担に感じすぎることはありません。ただし、名入りのオープニングパーティの招待券が同封されていたのに都合で行けない場合などは、欠席を伝えたほうがいいでしょう。

When You Are Invited to a Private Exhibition by Direct Mail

It could be just a simple notice to announce the opening of a private exhibition, so don't feel pressured. However, if you receive an invitation to an opening party of the exhibition, let the person know if you don't plan to attend.



よしみが、ヒナちゃんと遊びたいって

● ちょっとかしこまって、自分(家族)の発表会へ誘う **Inviting People to Your (or Your Family's) Music Recital**

○「来てもらえたら嬉しいわ。でも無理はしないで。」

×「暇でしょ。来てよ〜」

(相手が明らかに暇そうでも)「ことわられて当たり前」のスタンスで。誘いに応えてくれたら、心からの「ありがとう」を。誘われた側が、他人のためにひと肌脱いであげられた満足感を味わえるように。

Appropriate: "I'd be happy if you could come! But don't feel you have to."

Inappropriate: "I know you're not busy. Why don't you come?"

Even if someone clearly seems to have free time, don't assume that he or she will accept your invitation. If they accept your invitation, show your sincere appreciation so that the person gets the feeling that they are doing something nice.

● (カジュアルに)うちでお茶でも飲まない? **Casual Invitation for a Cup of Tea at Home**

○「散らかっているけど、よかつたら上がってかない?」

待ち構えていたかのように客用のティーセットが周到に用意されているより、「散らかってごめんね〜」くらいのほうがグッド。いかに気軽な感じで誘えるか、そして、それに応えられるかがポイント。

○「この間はごめんなさいね。うちでお茶でもいかががしら?」

たとえ気軽な風を装っても、(はじめてのお誘いならなおさら)誘うという行為は多少のドキドキ感があることを忘れずに。急いでいるなど、たまたま都合が悪くて誘いに乗れなかったら、誘われた側も埋め合わせを考えて。一度断られると、再度誘うのは勇気があるものなのです。

Appropriate: "My home is a mess now, but would you like to drop in for a cup of tea?"

It's better to invite someone to a casual tea than to a formal afternoon tea with guest tea sets. To invite and accept casually is the key in building friendships.

Appropriate: "I'm sorry I couldn't make it last time. How about chatting over a cup of tea at my place today?"

It takes guts to invite someone especially if it's the first time. If you happen to be busy this time, think of another event to make it up to her. It takes even more guts to invite you again.

● 家に招待するとき **Inviting People to Your Home**

○「なにもありませんが、手ぶらでお越しくださいね」

とても親しい間柄なら、あえて「あなたが来ないと始まらないわよ」とぞんざいな誘いも。子どもを利用して招く理由をつくる、という手も。

Appropriate: "I haven't prepared a thing, but please just bring yourself."

If you are close friends, invite the person casually by saying, "We can't start without you." You can also use your children as an excuse to get together, saying something like, "My child wants to hang out with your son."

お願いする

Asking for a Favor

突然のお願いでも、相手に心の準備をさせるゆとりを与えましょう。そのときに役立つのがクッションとなる言葉です。キレイな跳躍(段取り)は、安定した着地につながります。

When you ask someone for a favor, refrain from making a request directly even if it is an urgent matter. It is a good idea to use signal words at the beginning of your request so that the person knows what is coming.



心の準備をさせて

Let the person know what is coming.
"There is something I'd like to ask of you."

もし
お時間が空いたら
いらっしゃったら

坂東さんには
お願いできない
んですが...

あなただから頼みたい、
という姿勢を示しつつ

Make it clear that you specifically need that person's help.
"You're the only one I can ask."



● お願いの三段跳び Three Steps in Asking a Favor

ホップ：心の準備

「もしお時間が空いていらっしゃったら」
「お手をわずらわせて恐縮ですが」
「お力をお借りしたいことがあるんですが」

Hop: Let the Person Know What is Coming

"If you had some time..."
"I hate to bother you, but ~"
"There's something that I need your help with."

ステップ：相手をちょっといい気持ちに

「こんなこと頼めるのは、○○さんしかいないです」「××さんの力が必要なんです」など、「あなただからお願いしたい」という姿勢を見せて。「たいした手間はとらせません」と言っておきながら、たいへんなことを頼む結果になるよりも、先に大げさな気味に言っておくのがコツ。「あの程度のことで役に立ててよかった」と思ってもらえれば、おつきあいの円滑さが増します。

Step: Make the Person Feel Happy to Help You

Show your diligence by saying, "You're the only one I can turn to," or "I really need your help." It is better to exaggerate the size of a favor before making a request than to make it seem smaller than it really is. Phrase your request in a way that would make the person feel happy to be helping you.